

Zeitschrift:	Das Rote Kreuz : officielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes
Herausgeber:	Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz
Band:	54 (1946)
Heft:	46
Artikel:	Nous aimions inviter un enfant étranger...
Autor:	F.B.
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-557185

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sur la piste des pommes de terre

A travers la zone d'occupation britannique en Allemagne, dans la direction du Sud-Ouest/Nord-Est et vice versa, une procession étrange s'avance qui rappelle, par sa régularité immuable, l'émigration de la gent ailée vers les contrées enssoleillées. Les hommes sont poussés par la faim et la misère. Quant un jour, ils s'aperçoivent que leurs réserves sont épuisées, alors ils prennent leur sac au dos et vont se mêler à la foule de la population qui poursuit son exode sur la piste des pommes de terre. Des centaines de gens attendent depuis deux, trois heures le départ du train à la gare terminus. Ils sont sans égard les uns pour les autres, leurs visages sont fermés et sévères. Ces êtres, qui autrefois étaient peut-être compatissants, sont devenus durs et brutaux! Une seule vision les pousse, une image unique se dresse devant leurs yeux anxieux: ils se voient déjà sur le chemin du retour, leur sac à vide. Quelle déception pour leur famille qui les attendent, le ventre creux et l'espoir au cœur! C'est ainsi qu'ils cheminent... Le but de leur voyage se trouve situé entre Celle et Lunebourg. Des heures durant, ils sont secoués dans les trains, ils passent la nuit dans des salles d'attente, restent souvent 36 heures, 48 heures et peut-être plus sans sommeil... des journées durant, ils doivent vivre dans les mêmes vêtements sans jamais les ôter, ils doivent refouler au fond d'eux-même tout sentiment de fierté et de honte pour aller quémander de ferme en ferme...

Dans la riante contrée de Lunebourg, couverte de vastes et accueillantes fermes bien assises, se rencontrent les pèlerins du Nord et ceux de l'Ouest, c'est là que le travailleur hambourgeois fait connaissance avec le mineur. Toutes sortes de gens se croisent sur la piste des pommes de terre. Ils viennent des contrées industrielles, comme aussi du Schleswig-Holstein pour se rencontrer à Nelzen et Celle.

Dans ce pays, les pommes de terre sont abondantes et grande est la patience comme aussi la compréhension des campagnards. Les paysans de là-bas ont une nature assez fière, mais ils ne sont pas mesquins et étroits de cœur comme dans certaines autres régions de l'Allemagne. Ils ne considèrent pas les déshérités qui arrivent à leur ferme comme de détestables mendians, mais ils les traitent avec humanité!

Les campagnards ont beaucoup donné, d'abord abondamment, puis moins et toujours moins. La paysanne fait les partages. A chacun, elle donne quelques livres de pommes de terre. Dans de nombreuses fermes, une corbeille est préparée dès le matin pour ceux qui viendront. Une boîte en fer blanc sert de mesure. Bientôt arriveront les premiers... Et il est bien rare qu'un paysan accepte plus que quelques pfennigs par livre, prix normal de la marchandise.

Des hommes de toutes les professions et de toutes les couches sociales se rencontrent sur le chemin des pommes de terre. Ce ne sont pas des mendians, pas plus que des accapareurs dans le sens ordinaire de ces deux termes.

Les prix élevés des transports, la perte de temps et la diminution d'énergie tant physique que morale, tout cela est un bien lourd fardeau pour chacun. Pourtant, avec ténacité, il continue sa route, son sac au dos, vers le but qui doit lui ramener quelques maigres vivres. Il fait des efforts tels qu'il n'en aurait jamais fait autrefois.

C'est ainsi que des milliers d'êtres encombrent chaque jour les gares, entre les wagons et les routes Sud-Ouest et Nord-Est sur des centaines de kilomètres, entre le Bassin de la Ruhr et le Schleswig-Holstein. Obéissant à une loi de la nature, ils poursuivent inlassablement leur chemin vers la nourriture: les pommes de terre!

avons accueilli dans notre famille une fillette viennoise. Mariée maintenant, elle est, elle aussi, une mère de famille dont l'enfant aurait grandement besoin d'un séjour en Suisse. Autre cas: Notre fille est mariée dans le Bassin de la Ruhr. Ses enfants ont faim. Nous aimeraisons les accueillir quelque temps chez nous.

C'est par milliers que ces vœux nous sont exprimés. Pouvez-vous nous combler?

Avant tout, il y a lieu de remarquer ce qui suit: Le Secours aux enfants de la Croix-Rouge suisse ne peut satisfaire à ces demandes que dans certains cas exceptionnels, notamment lorsqu'il s'agit d'enfants dont la santé est sérieusement compromise et qui habitent d'autre part des pays et régions dans lesquels des convois d'enfants sont organisés. Par conséquent, il y a lieu d'exclure d'emblée tous les enfants provenant du Luxembourg, de Belgique et de la Hollande. Cette même exception s'appliquera également sous peu à la France, pays d'où nous ne ramenons plus que quelques rares convois d'enfants. Les perspectives sont peu réjouissantes en ce qui concerne l'Italie, car, vu la pénurie d'offres de places vacantes pour l'accueil de petits Italiens, les convois d'enfants italiens se font de plus en plus rares.

Théoriquement, la situation se présente favorablement en ce qui concerne l'Autriche et l'Allemagne, car nombreux sont les enfants de ces deux pays que nous voudrions pouvoir héberger encore en Suisse. Mais, pratiquement, il ne nous est toutefois guère possible d'admettre au nombre des enfants convoyés sous nos auspices des enfants invités en particulier. Nous ne pouvons préciser chaque cas en détail ici, car cela nous mènerait trop loin, mais examinons, à titre d'exemple, le cas de l'invitation d'un enfant étranger sans passer par le Secours aux enfants de la Croix-Rouge suisse. La chose est relativement facile aujourd'hui pour les pays alliés. Les consulats suisses de ces pays sont autorisés à délivrer des visas d'entrée lorsque les enfants ont en main une invitation faite en bonne et due forme. Et comme dans ces pays les trains — fonctionnent à nouveau plus ou moins régulièrement, de nombreux enfants — presque trop déjâ — arrivent en Suisse individuellement, principalement de France.

Mais des enfants étrangers provenant de pays occupés peuvent également entrer dans notre pays par voie individuelle. La chose est tout au moins possible en théorie! Des visas d'entrée peuvent être obtenus par l'intermédiaire de la Police fédérale des étrangers. Mais, à eux seuls, ils ne sont toutefois pas suffisants. Il est nécessaire d'y adjoindre le visa de sortie de la puissance occupante. Théoriquement, ces visas s'obtiennent sans trop de difficultés, mais en pratique on ne les reçoit que très rarement et encore la plupart d'entre eux ne sont-ils délivrés qu'après de longues et pénibles démarches qui durent des mois! Ajoutons à cela que les possibilités de transport, en particulier en Allemagne, sont encore très précaires.

Aussi, peut-on se considérer privilégié actuellement quand on réussit à inviter en Suisse un enfant étranger déterminé, provenant des pays soumis à l'occupation.

F. B.

Wir möchten ein ausländisches Kind einladen...

Nichts leichter als das: Die Kinderhilfe des Schweizerischen Roten Kreuzes hat schon mehr als hunderttausend ausländische Kinder zur Erholung in die Schweiz gebracht und wird auch Ihnen ein Kind vermitteln!

Das wissen wir schon, wir haben ja auch ein Französlein gehabt. Aber wir meinen etwas anderes: Wir sind mit einer französischen Familie herzlich befreundet und möchten gerne ihrem durch die Kriegsjahre ausgehungerten Knaben ein paar Erholungsmonate bei uns verschaffen. Oder: Wir hatten nach dem ersten Weltkrieg ein liebes Wienermädchen zur Erholung, das nun selbst eine Familie und ein erholungsbedürftiges Mädchen hat. Oder: Unsere Tochter ist im Ruhrgebiet verheiratet. Ihre Kinder hungern. Wir möchten sie einige Zeit zu uns nehmen.

Tausendfach wiederholen sich diese und ähnliche Wünsche. Können sie erfüllt werden?

Um eines vorauszunehmen. Die Kinderhilfe des Schweizerischen Roten Kreuzes kann solche Wünsche nur ganz ausnahmsweise befriedigen, nur dann nämlich, wenn es sich um gesundheitlich sehr erholungsbedürftige Kinder handelt, und wenn sie zufällig in Gegenenden wohnen, aus denen Kinderzüge organisiert werden. Es fallen damit ohne weiteres alle Kinder aus Luxemburg, Belgien und Holland weg — und demnächst auch aus Frankreich, von wo nur noch wenige Kindertransporte durchgeführt werden. Schlecht sind die Aussichten

Nous aimeraisons inviter un enfant étranger...

Rien n'est plus facile: Le Secours aux enfants de la Croix-Rouge suisse a déjà ramené dans notre pays plus de cent-mille enfants étrangers, pour un séjour de convalescence, et elle se met volontiers à la disposition de quiconque désirerait recevoir dans sa famille un enfant de l'étranger.

Chacun est au courant de ce fait et nombreux sont ceux qui ont déjà accueilli dans leur foyer un petit Français. Mais, quand nous parlons d'inviter un enfant étranger, nous entendons autre chose: Nous entretenons des liens d'amitié avec une famille française et nous aimeraisons pouvoir lui venir en aide en accueillant chez nous, pendant quelques mois, leur petit garçon sousalimenté à la suite des pénibles années de guerre. Ou encore: Après la première guerre mondiale, nous

Schweiz. Samariterbund - Alliance des Samaritains

Feldübungen. Zentralschweiz (Rayon II).

Sektion	Ort der Übung	Besammlungsort	Supposition	Datum und Zeit
Coldrerio	Coldrerio	Casa Comunale	Infortunio della circolazione	17 nov. 09.00
Cresciano	Cresciano	Foraggio livello	Infortunio della circolazione	24 nov. 14.00
Cugnasco	Cugnasco	Asilo Cugnasco	Infortunio della circolazione	17 nov. 14.30

Schlussprüfungen.

Suisse occidentale (Rayon I).

Section	caractère du cours	lieu de rendez-vous	date et heure
Fleurier	Cours de soins aux malades	Collège primaire, Fleurier	16 nov. 20.00
Le Locle	Cours de samaritains	Hôtel Judiciaire	19 nov. 20.00

Zentralschweiz (Rayon II).

Sektion	Kursart	Lokal	Datum und Zeit
Karwangen	Samariterkurs	«Brauerei»	24. Nov. 15.00
Adliswil	Krankenpfl.-Kurs	Gasthof «Krone»	23. Nov. 20.00
Basel-Eisenbahner	Säuglingspfl.-Kurs	Prüfungssaal SBB, Centralbahnhstr. 18	18. Nov. 20.00
Bern, Henri Dunant	Säuglingspfl.-Kurs	Kirchgemeindehaus, Johannes, Wylerstr. 5	20. Nov. 20.00
Brittnau	Säuglingspfl.-Kurs	Neues Schulhaus	21. Nov. 20.00
Burgdorf	Samariterkurs	Pestalozzi-Schulhaus	16. Nov. 20.00
Gäu	Krankenpfl.-Kurs	«Ochsen», Neuendorf	24. Nov. 14.00
Reinach/Aarg.	Säuglingspfl.-Kurs	Schulhaus Unterdorf	23. Nov. 17.00

Ostschweiz (Rayon III).

Altstetten-Albisrieden	Samariterkurs	Hotel «Flora», Altstetten	16. Nov. 20.00
Dielfurt-Bütschwil	Samariterkurs	«Rössli», Dietfurt	24. Nov. 15.00
Dürbendorf	Samariterkurs	Hotel «Bahnhof»	23. Nov. 20.00
Oberrieden	Krankenpfl.-Kurs	Schulhaus	15. Nov. 20.00
St. Gallen C	Krankenpfl.-Kurs	«Schützengarten»	18. Nov. 20.00
Turbenthal	Samariterkurs	Gasth. «Schwanen»	23. Nov. 19.30
Zug	Samariterkurs	Restaurant «Schützenhaus»	23. Nov. 20.00
Zürich-Dunant-Gesellschaft	Krankenpfl.-Kurs	Schulhaus Wolfbach	15. Nov. 20.00

Präsidentenkonferenzen.

Wir erinnern daran, dass noch die folgenden Instruktionstagungen für Präsidenten unserer Samaritervereine stattfinden:

St. Gallen: Samstag, 16. November, 14.30 Uhr, im Rest. «Kaufleuten»;

Schwyz: Sonntag, 24. November, 14.45 Uhr, im Gasthaus «Ochsen»;

Bern: Samstag, 30. November, 14.30 Uhr, im Hotel «Volkshaus»;

Brugg: Sonntag, 8. Dezember, 14.30 Uhr, im Hotel «Rotes Haus».

auch für italienische Kinder, weil mangels Freiplätzen in der Schweiz von dort überhaupt nur wenige Kinder einreisen können.

Theoretisch besser sind die Aussichten für Oesterreich und Deutschland, da aus diesen Ländern noch viele Kinder hereingenommen werden dürften. Aber praktisch ist es doch selten möglich, sogenannte Wunschkinder in die Transporte der Kinderhilfe einzugliedern. Das im Einzelnen darzustellen, würde aber zu weit führen.

Nun, dann probieren wir die Einladung des ausländischen Kindes eben ohne die Kinderhilfe des Schweiz. Roten Kreuzes! Das ist heute verhältnismässig einfach für alle Länder der Alliierten. Die schweizerischen Konsulate in diesen Ländern sind ermächtigt, Einreisevisa zu erteilen, wenn sich die Kinder über eine ernstgemeinte

Conférences des présidents.

Nous rappelons à nos sections que les conférences qui auront encore lieu sont fixées comme suit:

Bienna: Dimanche 17 novembre à 14 h. 45, à la «Tonhalle»;

Fribourg: Samedi 23 novembre à 14 h. 30, au local des samaritains, bâtiment Ursulines;

Ston: Dimanche 1^{er} décembre à 14 h. 30, à l'«Hôtel du Midi».

Conferenza dei presidenti.

Alle sezioni samaritani del Ticino e Mesolcina-Calanca.

Le conferenze dei presidenti si susseguono dovunque con esito soddisfacente per tutti i partecipanti.

Lo scopo cui esse mirano tende ad informare i nostri dirigenti sezione sulle mutate condizioni e sui provvedimenti che occorre prendere per invogliare tutti i nostri samaritani ad adempiere ai nuovi compiti che vanno imponendosi.

La conferenza per i presidenti delle sezioni ticinesi e mesolcinesi è stabilita per sabato, 7 dicembre, alle ore 14.15 a Bellinzona.

E' dovere imprescindibile ed imperioso di tutti e per tutti quello di esservi presenti. Chi non dovesse poter intervenire per ragioni anche impreviste, si faccia rimpiazzare da uno o più membri del Comitato o, quanto meno, anche da qualche altro socio cui stia a cuore il buon andamento della propria sezione.

La circolare del 8 novembre contiene ulteriori informazioni. Ognuno si prenoti già sin d'ora la data del 7 dicembre e non si assuma altro impegno.

Patenschaften.

Wir erinnern unsere Sektionen an unsere verschiedenen Mitteilungen bezüglich Patenschaften. Gerne nehmen wir Anmeldungen solcher Samaritervereine entgegen, welche in der Lage sind, irgendwelches Material, das sie nicht mehr benötigen, einem kleineren, finanzienschwachen Samariterverein abzutreten. Auch erwarten wir von jenen Sektionen, die immer etwa mit finanziellen Schwierigkeiten zu kämpfen haben, die Mitteilung, mit welchem Material ihnen etwa gediент wäre. Gegenwärtig sind folgende Wünsche angemeldet: Von einer Sektion im Kanton Graubünden ein Kasten für das Sanitätsmaterial, und von Sektionen in den Kantonen Wallis, Glarus und Uri je eine oder zwei Tragbahnen.

Samaritervereine, welche in der Lage sind, diese Materialien abzugeben, werden höflich gebeten, sich beim Verbandssekretariat anzumelden. Namens der zu beschenkenden Sektionen danken wir zum voraus höflich für die wohlwollende Entsprechung dieser Wünsche.

Parrainages.

Nous rappelons nos communications diverses concernant les parrainages et acceptons volontiers les avis de sections qui seraient à même de céder n'importe quel matériel dont elles n'ont plus l'emploi à des sociétés sœurs qui ne disposent que de moyens financiers très modestes. D'autre part ces petites sections qui ont à lutter pour se procurer les fonds nécessaires sont invitées à s'annoncer en nous faisant savoir quel matériel leur serait spécialement le bienvenu. A l'instant les demandes suivantes nous sont annoncées: une section dans les Grisons aimerait une armoire pour son matériel sanitaire et d'autres sections dans les cantons de Glaris, Uri et Valais seraient heureuses de recevoir un ou deux bencards.

Les sociétés de samaritains, qui sont à même de céder de tel matériel sont priées de s'annoncer au Secrétariat général. Au nom des sections à gratifier nous les remercions d'avance pour leur bienveillant appui.

Einladung ausweisen können. Und da auch der Zugsverkehr wieder einigermassen regelmässig funktioniert, reisen schon viele Kinder — fast zu viele — einzeln, besonders aus Frankreich, in die Schweiz.

Aber auch aus den besetzten Gebieten können ausländische Kinder einzeln nach der Schweiz reisen — wenigstens in der Theorie! Durch die Eidg. Fremdenpolizei in Bern lassen sich Einreisevisa erwirken. Allein sie genügen nicht. Es bedarf dazu der Ausreisevisa der Besatzungsmächte. Sie sind theoretisch erhältlich, praktisch aber fast kaum zu bekommen, auf alle Fälle meist erst nach monatelangen Plackereien. Dazu kommt, dass die Reisemöglichkeiten, besonders in Deutschland, noch recht knapp sind. So muss es einstweilen noch als Glücksfall betrachtet werden, wenn es gelingt, bestimmte ausländische Kinder aus den besetzten Gebieten in die Schweiz einzuladen. F. B.